

俄罗斯民间故事精粹

青蛙公主

〔俄〕亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理

潘稼民 译

重庆出版社 ▲

前 言

收入本集的 29 个故事，仍是奇人奇事的故事。不过，与前集相比较，这集故事有所发展开拓，题材比较广泛，情节更加曲折。

从题材看，有关于奇人的，如《五岁神童》、《灵童》、《神行信使》；关于奇事的，如《梦兆》、《鸟语》、《奇事》；关于奇物的，如《奇匣子》、《魔戒指》、《神奇的衬衫》、《魔镜》；关于动物的，如《火枪兵奇遇》、《奇鹅》，等等。不言而喻，这个划分只是相对的，因为故事情节不是孤立的，总是互相联系、互相依存而发展，不能完全割裂开来。《俄罗斯民间故事精粹》里的故事个个都有其奇处和奇趣，各有各的特色。奇巧是民间故事的情节与艺术特色，离开这个特色，故事就平淡苍白，失去魅力。

从情节看，故事比较曲折起伏，构思比较新颖独特。伊万王子为了留住青蛙公主，偷着把她的皮烧了，结果适得其反，青蛙公主愤然离去；伊万万里寻妻，方始破镜重圆（《青蛙公主》）。傻子在森林中战胜强盗，带着一亲一千两个妹妹住在盗宅。不料，亲妹妹爱上盗首，两人密谋要杀害傻

子，义妹挺身而出救了傻子（《傻子和他的两个妹妹》），手足成仇，义妹情深。商人的女儿为躲避继母的迫害逃进大森林，寄住在两个大力士宫中，三人以兄妹互待，亲如手足，互敬互爱；姑娘遇害之后，两个力士厚葬妹子，随即自杀；许多年后，一个王子打猎进入森林，发现躺在水晶棺里的少女艳丽如生，无意间将其救活，结为夫妻。可谓山穷水尽，柳岸花明（《魔镜》）。士兵伊万三躲公主（《三次迷藏》），傻子伊万三难公主（《三难公主》）。五岁神童会解梦（《五岁神童》），神童瓦西里通鸟语（《鸟语》）。奇鹤显神通惩奸（《奇鹤》），信使神行建勋（《神行信使》）。《窍门》里师徒斗法的场面，同《西游记》第六回孙悟空大战二郎真君那段情节，又是多么相似！而《俄罗斯民间故事精粹》所选的故事，其风韵与旨趣，与我国的民间故事，如《聊斋志异》中的一些篇什颇有共同之处，遥相呼应，因为都是在民间土壤上产生的。动物性、人性、神性和谐地融合于一体，这是中俄两国民间故事的一个共同特色——且不说远了。

好的作品，往往如醇酒，如佳茗，全靠个人体会——还是请读者自己品味吧！

目 录

| | |
|------------------|---------|
| 青蛙公主 | (1) |
| 两个袋中汉 | (8) |
| 公鸡与磨盘 | (13) |
| 奇匣子 | (16) |
| 魔戒指 | (21) |
| 罐力士和盲力士 | (37) |
| 尼基塔·科尔托马 | (49) |
| 熊大王 | (62) |
| 傻子和他的两个妹妹 | (70) |
| 神奇的衬衫 | (77) |
| 魔镜 | (84) |
| 火枪兵奇遇 | (97) |
| 退伍兵塔拉巴诺夫 | (117) |
| 海王与聪明的瓦西里萨 | (127) |
| 贤妻 | (139) |
| 女王 | (147) |
| 雄鹰菲尼斯特 | (157) |

| | |
|----------|-------|
| 三次迷藏 | (166) |
| 自动演奏的多弦琴 | (174) |
| 三难公主 | (177) |
| 梦兆 | (180) |
| 五岁神童 | (191) |
| 盐 | (196) |
| 鸟语 | (201) |
| 窍门 | (205) |
| 奇事 | (212) |
| 奇鹅 | (217) |
| 灵童 | (220) |
| 神行信使 | (224) |

青蛙公主

话说从前某个王国的皇帝跟皇后，膝下有三个儿子。这三个儿子年轻英俊，浑身是胆，真是故事里形容不出，鹅毛笔描绘不了。三兄弟都是单身汉；小弟弟名叫伊万。有一天，父王召集三个王子到跟前，对他们说：

“我亲爱的孩子们，你们各取一只箭，拉起硬弓，射向不同的方向。箭落到谁家宅院，就到那家去求婚。”

老大先射——箭落到一个大贵族宅院里，他女儿的闺阁前边。老二射出——箭飞进一个商人家的院子，落在红色台阶前，这时，一个可爱的姑娘，商人的女儿，正站在台阶上。小弟弟射出一箭——那箭掉进泥泞的沼泽地，被一只青蛙接住。伊万王子说：

“我怎么能给自己娶一只青蛙呢？青蛙不配作我的妻子！”

“娶了！”皇帝回答，“显然，这是你命中注定的。”

三位王子结婚了：大王子娶大贵族小姐，二王子娶商人女儿，而王子伊万则娶青蛙。皇帝把三个儿子叫来，吩咐道：

“叫你们的妻子每人给我烤一个松松软软的白面包，明天吃！”

伊万王子回到自己宫里，闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉到肩膀下。

“呱呱，伊万王子，你为什么这样愁闷？”青蛙问他，“是不是你从父王那里听到了不愉快的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王吩咐你做一个松软的白面包，明天吃！”

“甬发愁，王子！睡觉去吧，头脑早晨比晚上明智！”

青蛙安顿王子躺下睡觉，便脱下自己身上的青蛙皮，变成一个千娇百媚的少女，聪明的瓦西里萨。她走出到红台阶上，高声喊道：

“女仆和保姆们，前来集合，作好准备，做一个我在父王那儿吃过的那种松软白面包！”

第二天早晨，伊万王子一觉醒来，青蛙的面包早已做好——那么出色的面包，真是想不出，猜不到，只有在童话里说说！面包上装点着各种花样，侧面上可以看到王国的城池与关卡。皇帝感谢伊万王子做出这么出色的面包，同时对三个儿子又下达一道命令：

“叫你们的妻子各人在一夜之间给我织出一条丝毯！”

伊万王子回家闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉在肩膀以下。

“呱呱，伊万王子，你为什么这样愁闷？是不是从父王那里听到了严厉的、不愉快的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王命令你在一夜之间给他织出一条丝毯！”

“甬发愁，王子！睡觉去吧，头脑早晨比晚上明智！”

青蛙安顿好王子躺下睡觉，便脱下自己身上的青蛙皮，变成一个千娇百媚的少女，聪明的瓦西里萨。她走到红台阶上，高声喊道：

“女仆和保姆们，前来集合，作好准备，织一条丝毯——要跟我在父王那儿坐过的那种丝毯一个样！”

话一说出，事情做成。第二天早晨，伊万王子一觉醒来，青蛙那儿丝毯已经织得——那么精美绝伦，真是想不出，猜不到，只有在童话里说说！丝毯上织着金花银花、精美的图案。皇帝感谢伊万王子织出如此精美的丝毯，立即又发出一道新的命令，要三个王子带着妻子进宫参加宴会。伊万王子回家又闷闷不乐，高傲的脑袋耷拉到肩膀以下。

“呱呱，伊万王子，你为什么愁闷？是不是从父王那里听到了不顺心的话？”

“我怎能不愁闷呢？父王吩咐我带着你去参加宴会，我怎么带你去见人呢！”

“甭发愁，王子！你一人到皇上那儿去出席宴会，我跟在你后面。你一听到马蹄声和隆隆声，就告诉他们：这是我的青蛙夫人坐马车来到。”

两个哥哥带着浓妆艳抹、珠围翠绕的妻子来到。哥儿俩走到伊万王子身边，嘲笑道：

“怎么，老弟，没带妻子来？哪怕用手帕包着带来也好呀！这么一位大美人，你是从哪儿找到的？我想，把所有的沼泽都跑遍了吧？”

突然，传来震耳的马蹄声和隆隆的车轮声，整个官殿都震颤起来。客人惶恐失措，从座位上跳起来，不知道如何是好。伊万王子对他们说：

“甭害怕，先生们！这是我的青蛙夫人坐马车来了！”

一辆六匹马拉的镀金四轮马车飞驰到皇宫台阶前停下，从车里走出聪明的瓦西里萨——好个貌若天仙的大美人，真是想不出，猜不到，只有故事里说说！伊万王子上前拉着她的手，把她领到橡木餐桌边、绣花桌布席前。



宴会开始。客人们又吃又喝，兴高采烈。聪明的瓦西里萨喝了一杯酒，把酒脚倒进自己的左袖管；吃了一点天鹅肉，把骨头藏进右袖管。两个长王子夫人看见她玩的花招，也跟着照做。接着，聪明的瓦西里萨起身同伊万王子跳舞，左手一挥——出现一片湖，右手一挥——水面出现一群白天鹅戏水。皇帝和宾客惊异称奇。两个长王子夫人也起身舞蹈，左手一挥——溅客人一身酒，右手一挥——一粒骨头打

中皇帝眼睛！皇帝大怒，不客气地把她俩赶出宫门。

这当儿，伊万王子瞅准个机会跑回家，找到青蛙皮，放在大火上烧了。聪明的瓦西里萨回家，猛然想起——青蛙皮不见了，心情沮丧，满脸悲戚，对王子说：

“哎呀，伊万王子！你搞的什么恶作剧？如果你再等待一会儿，我就永远属于你了；而现在，别了！你到天涯海角一个遥远的王国——不死的科谢伊那里找我吧！”

她变作一只白天鹅飞出窗外。

伊万王子伤心痛哭，朝四方祷告过上帝，信步走去。不知时间是长还是短，路程是远还是近，迎面走来一个老翁，问道：

“你好，好汉！你寻找什么，往哪儿去？”

王子把自己的不幸告诉了老翁。

“哎呀，伊万王子！你干嘛要把青蛙皮烧了呢？不是你给她披上的，也不该由你脱呀！聪明的瓦西里萨生得比她父亲狡猾、聪明——她父亲就是因此生了她的气，命令她当三年青蛙。呐，给你一个线团，它往哪儿滚——你就大胆地跟着往哪儿走！”

伊万王子谢过老翁，跟着线团走去。走到一处旷野，遇到一头熊，王子自言自语道：

“我把这头野兽杀了！”

熊开口说：

“别伤害我，伊万王子！有朝一日，我会对你有用的。”

王子继续往前走，抬头一看——有只公鸭在头上飞。王子举枪瞄准，想射杀那只飞禽。公鸭忽然开口说人话：

“别伤害我，伊万王子！我会对你有用的。”

王子放过公鸭，继续前行。路上跑过一只野兔，王子又举枪，瞄准。野兔说着人语道：

“别伤害我，伊万王子！我会对你有用的。”

伊万王子放走野兔，继续往前走——向着蓝色大海。来到海边，忽然看见沙滩上躺着一条梭鱼，奄奄一息。

“哎，伊万王子，可怜可怜我吧！”梭鱼开口求道，“把我放到海里去！”

王子拾起梭鱼，扔进海里，沿海岸前行。

不知时间是长还是短，线团滚到一座小木屋前。这木屋支架在鸡爪上，团团旋转。伊万王子说：

“小木屋呀，小木屋！你站住，就像母亲当年盖的那样——面朝我，背对海！”

小木屋立即把门脸掉向王子，背对大海。王子走进屋里，只见炉炕上躺着一个白骨腿老妖婆，鼻子长进天花板，鼻涕挂到门槛外边，奶子卷在门钩上，她自己在磨牙。

“你好，小伙子！光临我家有什么事？”老妖婆问伊万王子。

“唉，你这个老家伙！你应该让我这个堂堂的小伙子吃饱喝足了，到澡堂洗个蒸气澡，然后再问话。”

老妖婆让他吃饱喝足，到澡堂洗了蒸气澡。王子便把自己此行是为了寻找妻子聪明的瓦西里萨的原委，告诉了她。

“哦，我知情！”妖婆说，“她现在在不死的科谢伊那里，很难得到她，科谢伊不容易对付；他的命根子在针尖上，而针藏在蛋里，那蛋在母鸭肚里，母鸭在兔子肚里，兔子锁在一口大箱子里，而箱子放在高高的橡树上——科谢伊保护那株橡树，就像保护自己的眼睛一样。”

妖婆指出了那株橡树所在的地点；伊万王子到达那里，可是不知道怎样拿到箱子。突然不知从哪儿冒出的，跑来一头熊，将橡树连根拔起。箱子落地，摔得粉碎，里面跑出一只兔子，撒开四腿拼命逃跑。你瞧，另一只兔子尾随追过去，追上了，抓住，撕成碎块。从兔子腹中飞出一只母鸭，高高飞起，飞入云端。飞来一只公鸭，扑上去猛地一击——母鸭落出蛋，那蛋掉进海里。伊万王子眼见祸事临头，泪水汨汨而下。突然，一条梭鱼游到岸边，嘴里叼着那个蛋。伊万王子拿了那个蛋，打破，取出针，折下针尖。科谢伊不管怎样挣扎，怎样东窜西跳，还是一命呜呼！伊万王子走进科谢伊家中，带着聪明的瓦西里萨回国。从此，他们夫妻恩爱，生活幸福，天长地久。

两个袋中汉

话说从前有个老汉和老太婆在一起过日子。可是这老太婆经常骂老汉，没有一天不是用掸子，就是用炉叉打他，搅得老汉没法安生。他只好到野外去，带着捕兽网，把网支起。他捕到一只仙鹤，对它说：

“你做我的儿子吧！我把你带去送给我那个老太婆，兴许她从此不再数落我了。”

仙鹤回答说：

“老爷子！咱们一同到我家去吧。”

他跟着仙鹤去它家；走进屋，仙鹤从墙上摘下一个袋子，嘴里念念有词：

“请二位出袋！”

立即从袋里钻出两个小伙子，摆好橡木桌，铺上丝质桌布，端上各种食物和饮料。老汉见这么多精美食品，平生从来不曾见过，非常高兴。仙鹤对他说：

“你拿着这个袋子，把它交给老太婆。”他接过袋子，走了；走了条远道，到亲家母家去投宿。这亲家母的三个女儿，给他准备晚餐，家里有什么吃什么。他不乐意吃，说

道：

“你这些吃的太差了！”

“有什么吃什么吧，老人家！”亲家母回答。

他听了说：“把你的食物收起来。”

接着他像仙鹤交待的那样，对那个袋子说：

“请二位出袋！”

当即从袋子里钻出两个小伙子，动手摆橡木桌，铺丝质桌布，端上各种食物和饮料。

亲家母跟三个女儿看了惊讶不已，就想把老汉那个袋子盗走，便对三个女儿说：

“你们去把浴室烧热，兴许亲家爷要去浴室洗个蒸浴呢？”

老汉刚起身去浴室，亲家母就立即吩咐女儿缝一个跟老汉那个一模一样的袋子。女儿缝好，放到老汉那儿，把老汉那个据为己有。老汉出了浴室，拿过调换了袋子，喜滋滋地回家去见老伴。跨进院门，大声喊道：

“老婆子，老婆子！快出来迎接我跟仙鹤儿子！”

老太婆瞟了他一眼，自个嘟囔道：

“瞧着吧，你这老狗！我用火叉子揍你！”

老汉还是说：

“老婆子！快出来迎接我跟仙鹤儿子吧！”

老汉走进木屋，把袋子挂在钩上，喊道：

“请二位出袋！”

袋里没人出来。他再次喊道：

“请二位出袋！”

袋里还是不见人出来。老太婆见他说些只有上帝才明白的话，便抓起湿掸子把老汉痛打了一顿。

老汉害怕了，哭起来，又来到野外。原先那只仙鹤不知从哪儿冒了出来，它见老汉遭到不幸，开口说：

“老爷子，再去我家吧！”

老汉去了。仙鹤家又挂着一个同样的袋子。

“请二位出袋！”仙鹤说。

从袋里钻出两个人，摆上跟原先一样的宴席。

“你拿着这个袋子吧！”仙鹤对老汉说。

老汉接过袋子，走了。他在路上走呀，走呀，想吃东西了，就按仙鹤交待的说：

“请二位出袋！”

从袋里钻出两个人——跟原先一样的小伙子，手里拿着大棍——照老汉打去，口里一边说：

“别到亲家母家去，别到浴室洗蒸浴！”

两人打个不停，直到老汉勉强开口说出：

“请二位进袋！”

话音刚落，那两人就藏进袋子里去了。

老汉拎着袋子开步走，又来到原先那个亲家母家，把袋子挂到钩上，对亲家母说：

“给我把浴室烧热！”

那老妇人把浴室烧热，老汉去洗澡。他不是要洗澡，而是为了消磨时间。亲家母把三个女儿叫到一起，围着餐桌坐定——她想吃饭了——说道：

“请二位出袋！”

袋里钻出两个小伙子，手里拿着大棍，照亲家母打去，

嘴里一边说：

“把老汉的袋子交出来！”

打呀，打呀……打得她不得不对大女儿说：

“你去把亲家爷从浴室叫出来，告诉他：两个小伙子把我打得好惨。”

“我还没洗完蒸浴呢。”老汉说。

而那两个小伙子却打得越来越凶，嘴里一边说：

“把老汉的袋子交出来！”

亲家母只好打发二女儿前去叫老汉：

“快去叫亲家爷到屋里来！”

老汉回答说：“我还没洗头呢。”

她又打发小女儿去叫。

“我还没洗身子呢。”老汉说。

亲家母实在挺不住了！只好吩咐把偷走的袋子拿来。这时，老汉走出浴室，见了自己原先那个袋子，说道：

“请二位进袋！”

两个小伙子拿着大棍钻进袋里。

于是，老汉拎着两个袋子——一个急脾气袋，一个好脾气袋——往家走。走到院子门口，他对老太婆喊道：

“快出来迎接我和仙鹤儿子吧！”

老太婆掠了他一眼：

“你敢进屋，我打断你的腿！”

“老汉走进木屋，叫唤老太婆：

“坐到餐桌边来！”

接着说道：

“请二位出袋！”

两个小伙子钻出袋，摆上吃的喝的。老太婆吃饱喝足，夸奖老汉说：

“好吧，老头子，我以后不打你了。”

老汉吃饱，走到外边院子，把好脾气袋放到贮藏室，急脾气袋挂在钩上；自己呢，在院子里踱步，其实不是要散步，而是为了消磨时间。

老太婆还想喝酒，便学着老汉的话说：

“请二位出袋！”

说时迟那时快，袋里钻出两个人，拿着大棍照老太婆就打，直打得老太婆遍体鳞伤。她向老汉求救：

“老头子，老头子！到屋里来，两个小伙子把我打得好惨！”

而老汉仍然踱步，不时笑笑，一边说：

“叫他们给你点厉害看看！”

那两个小伙子把老太婆揍得更厉害，一边说：

“别打老爷子！别打老爷子！”

终于老汉怜悯起老太婆来了，走进屋，开口说：

“请二位进袋！”

两个小伙子藏进袋里。从此，老汉同老太婆和睦相处，日子过得融融乐乐，老汉逢人遍告，到处夸赞自己的老伴。故事到这也就结束。